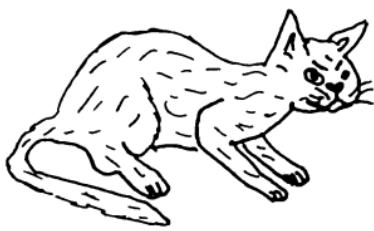


Uvi vilu
kua'an-ti skuela



Uvi vilu kua'an-ti skuela

Dos gatos se van a la escuela

Mixteco de Mixtepec

Resumen en español

David Bautista Salazar, autor

Versión preliminar

Mayo de 1999

25 ejemplares

Catalina Bautista Martínez, dibujante

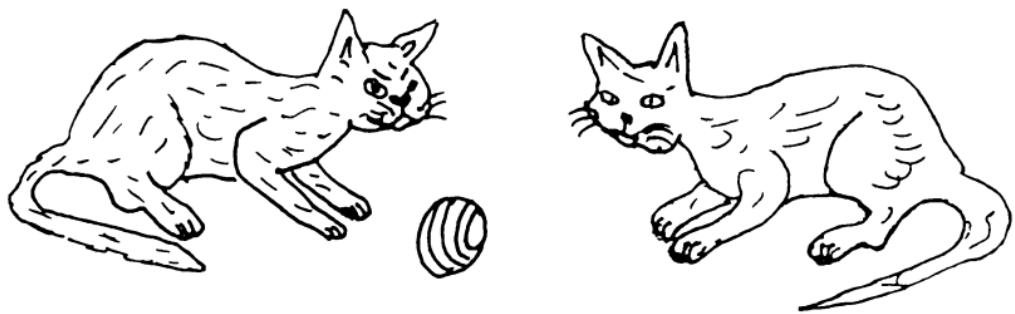
Hartmut Kursch (Rodolfo Kursch),

asesor lingüístico.

Ntsio uvi vilu ntsitsa'an kue-ti
skuela.

Ra iin kii ntsa'an kue-ti, ra nii-so
ichi tsisiki kue-ti pelota, ra ntatu'un
kue-ti, ra kuee kuee-ni kua'an kue-ti, ra
ntsaa kue-ti, ra tsa niki kue sava
ta'an-ti ika katsisiki kue-ti.

Ra ntsaa kue-ti, ra niki'vi kue-ti ini



ve'e skuela kue-ti, ra nintaka tu'un
skuleru kue-ti ika, ra sta'vi kue-ti
skuleru kue-ti, ra nikachi-ra saan:

-¿Chanu va'a tsa kua'a xee nikanchii
nikitsaa kue yoo?

Ra nikachi kue-ti saan:

-Sari ika inkaa iin nkuii, ra kunia
ka'nia kue, ra ña nikaa kue iin yutu.



Sara kue nini'i kue.

Nikachi kue-ti, sta'vi kue-ti skuleru
kue-ti ika, vari ma nitsini-ra, ra kue
nika'an-ra, ra nikuu hora nti'vi kue-ti
tsi kue ta'an-ti, ra nintaka tu'un kue
ta'an-ti ika kue-ti, ra sani nikachi
tuku-ti tono nikachi-ti nuu skuleru
kue-ti. Sani nikachi-ti nuu kue ta'an-ti
ika, sta'vi tuku kue-ti.

Ra inka kii ra ntaa ntsitsa saan nto'o
kue-ti, vari sta'vi kue-ti, ra ña nto'o
kue-ti saan.

Inka kii ntsa'an tuku kue-ti, ra
ntakita'an kue-ti tsi uni tina, ra
nikachi kue tina ika saan:

-¿Cha nchivi kunku'un kue yoo?

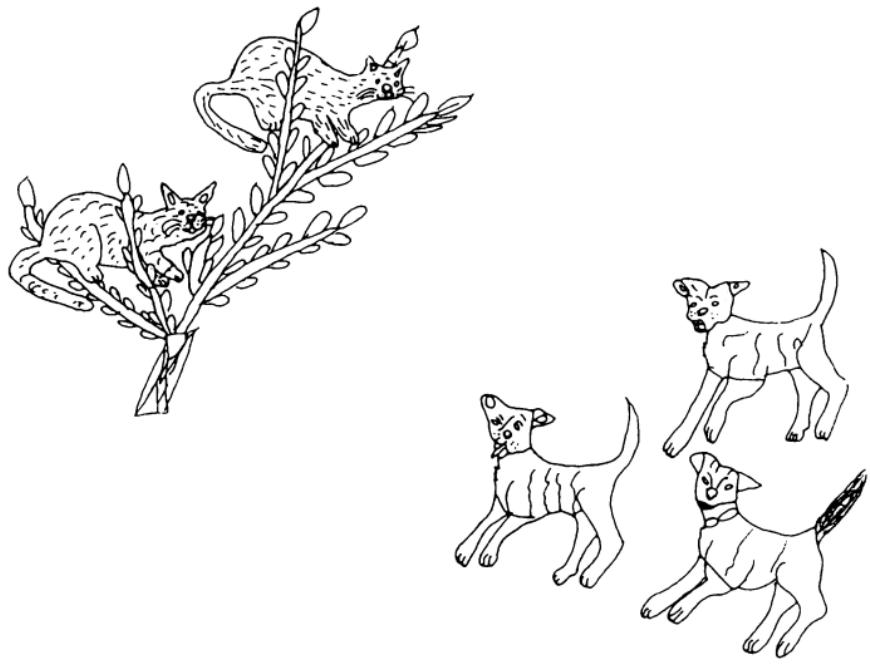
Ra nikachi kue-ti saan:

—Kunku'un kue skuela.

Ra nikachi kue tina ika saan:

—Ma kuu-ka ku'un, vari yo'o kunkuu
kue yuu.

Ra sketa kue-ti kua'an kue-ti, ra
nikitsaa tina ika tatsia kue-ti, ra nikaa
kue-ti yutu, ra kue nini'i kue-ti ka'nia,
ra niya'a kui kua'in.



Ra nuu kue-ti, ra kua'an kue-ti
skuela, ra ntsa'an kue-ti, ra tsa kuanu'u
nti'i kue ta'an-ti ika, ra nikachi kue-ti
saan:

-Nakusiko xoo luu, ra nano'o iin
nunu'u-ga -nikachi kue-ti.

Ra ntsisiki kue-ti, ra sana ninu'u
tuku kue-ti ve'e kue-ti.

Resumen:

Dos gatos, al llegar tarde a la escuela,
mintieron a su maestro para que no los regañara.
Pero otro día en el camino a la escuela les cayó
una desgracia semejante a la mentira.

